

Chinesische Lehnwörter in uigurischer Xuanzang-Biographie (II)
(Uygurca Xuanzang-Biyografisindeki Çince Alıntılar. II)

Mehmet Ölmez
(Ankara)

- | | |
|-------------------------|---------------------------------------|
| 0. Einführung | 4. Liste der chinesische Elemente von |
| 1. Ordnung der Liste. | Xuanzang-Biographie, Kapitel VIII. |
| 2. Ordnung der Indizes. | 5. Indizes |
| 3. Türkçe Metin | 6. Literaturverzeichnis |

0. Einführung

Die chinesischen Elemente in der alttürkischen Xuanzang-Biographie wurden vor ca. 60 Jahren von Sinor bearbeitet. Seitdem sind nicht nur die in der alttürkischen Xuanzang-Biographie vorkommenden chinesischen Elemente bearbeitet worden, sondern es wurden auch andere sino-uigurische Elemente von anderen Wissenschaftlern behandelt (s. Zieme 1996: S. 12, Fußn. 14). Zwei der neuveröffentlichten Aufsätze sind auch wichtig für die Sinologie (Shōgaito 1995, Zieme 1996). Die erwähnten Aufsätze behandeln chinesische Texte mit uigurischen Buchstaben.

Im ersten Teil meiner Aufsatzreihe (s. Ölmez 1994) bearbeitete ich chinesische Elemente aus dem VII. Kapitel der Xuanzang-Biographie. Die darauffolgenden Arbeiten werden die anderen Kapitel der Biographie thematisieren. In diesem zweiten Teil werden die chinesischen Elemente aus dem VIII. Kapitel bearbeitet. Kurz nach unserer Veröffentlichung publizierte Kahar Barat über 470 chinesische Elemente aus den Inschriften, aus den türkischen Turfan-Texten und aus den Kapiteln IX und X der Biographie (s. Barat 1996).

Alle chinesische Wörter aus den Kapiteln VII, VIII, IX, X der Biographie wurden in diese Veröffentlichung miteinbezogen. Das sechste

Kapitel wurde in meiner Dissertationsschrift behandelt. Die Liste der chinesischen Elemente aus den Kapiteln III, IV, V wird noch folgen. Etwa fünfzig chinesische Elemente aus dem III. Kapitel wurden von Barat (1992), die Elemente des IV. Kapitels von Toalster bearbeitet (*Die uigurische Xuan-Zang-Biographie 4. Kapitel mit Übersetzung und Kommentar*, Justus-Liebig-Universität Gießen, 1977).

Barat schlägt neue Lesungen vor, ganz speziell für die Gutturale (*k, g*) und Labiale (*b/p, v/f*; s. Barat 96: 7-9). Wir werden diesen Aspekt nicht weiter vertiefen, sondern die Entwicklung in diesem Bereich weiter beobachten. In diesem Zusammenhang ist es wichtig und sinnvoll, zur Klärung der unterschiedlichen Aussprache von *g* und *k* auch arabische Quellen heranzuziehen (vgl. DLT f. 256a, EtymDic 404 b (2) جيع *čīγ*).

Die chinesischen Elemente in diesem Kapitel sind etwa 200 Wörter. 150 Wörter davon kommen auch im VII. Kapitel vor. Wie ich im ersten Teil von dieser Aufsatzreihe erwähnt habe, resultieren meine Erkenntnisse zum VIII. Kapitel aus dem Buch von Klaus Röhrborn.

Dem ersten Teil des Wortes *žünkim* wurde keine Bedeutung zugeordnet. Im Kapitel VIII Kommentar 1671 des Buches von Röhrborn hat er sich mit dem Wort 絨 *rong* auseinandergesetzt (Röhrborn 1996: 254). Die in meinen früheren Texten *pra* oder *bra* gelesenen Wörter liest er nun *pan*, das er mit dem chinesischen Wort 幡 *fan* verbindet (Röhrborn HT VIII Komm. 1842).

1. Ordnung der Liste

Information über die Auflistung gibt es im ersten Teil des Aufsatzes (Ölmez 1994). Belege aus der rezenten Studien von Shōgaito und Zieme werden extra aufgelistet. Im ersten Teil wurden die sino-uigurischen Transkriptionen und die mittelchinesischen Äquivalente nur nach Shōgaito gegeben. In diesem zweiten geben wir auch die Formen von Barat. Auf diese Weise haben wir unseren Lesern ermöglicht, die Erkenntnisse von Shōgaito und Barat miteinander vergleichen zu können. Außerdem haben wir eine eigene Rubrik für chinesische Texte mit uigurischen Buchstaben (= Sh.P) eingerichtet. Am Beispiel von *chao* wollen wir die Auflistungsmethode demonstrieren:

chāo	超 156.5	K t'jäu ^{131j} ; L. tr ^h iaw, E. tr ^h iaw	B. t'jäu čao Sh. t'ieu čäu ¹⁴¹ Sh.P čeu (cyw) Z. č(a)u (cw)	čäu (in: ser ... güen čäu 薛元超 1437; ser ... güen- čäušiu 薛元超守 1560)
------	------------	---	--	---

K t'jäu^{131j}; Karlgren 1957
L. tr^hiaw, E. tr^hiaw Pulleyblank 1991

B. t'jäu | čao Barat 1996
Sh. t'ieu | čäu¹⁴¹ Shōgaito 1986
Sh.P čeu (cyw) Shōgaito 1995
Z. č(a)u (cw) Zieme 1995
cf. confer

2. Ordnung des Indizes.

Es gibt zwei Arten der Indexierung. Erstens, die Radikal-Indexierung des chinesischen Wortes. Dadurch ist es möglich, sie in die Pinyin-Schriftweise zu übersetzen. Die zweite Indexierung basiert auf uigurischen Wörtern, sie wird in lateinischer Schriftweise geordnet.

Zusätzlich wurde sowohl die chinesische als auch die Pinyin-Schreibweise berücksichtigt. Wenn chinesische Wörter im Text mehrfach vorkommen sollten, dann wird die Zeilennummer und die Häufigkeit angezeigt. Z. B. wenn das Wort *pan* im Text zweifmal vorkommt, werden beide Belege angegeben. Falls das Wort dreißigmal vorkommt, werden die ersten drei Belege angegeben. Um die Häufigkeit aufzulisten, wird dem letzten Beleg die Zahl ₃₀ hinzugefügt:

pau (in: *paušir* 寶乘
1612, 1679)

tsai (in: *lütsai* 呂才
78, 99, 108₃₀)

3. Türkçe Metin

3.0. Giriş

Xuanzang-Biyografisi'ndeki Çince öğeler üzerine D. Sinor'un çalışmasından bugüne yaklaşık 60 yıl geçti. Bu süre içerisinde yalnızca Xuanzang-

Biyografisi'ndeki Çince öğeler değil, öteki Eski Türkçe metinlerdeki "Sino-Uygur" öğeler de değişik araştırmacılarca ele alınmıştır. Bu çalışmaların bir listesi Zieme'nin konuya ilişkin son yayınında bulunmaktadır (bk. Zieme 1996: 12. s., 14. dipnot). Yakın zamanda yayınlanmış iki yeni çalışma Sino-loji çalışmaları için de oldukça önemlidir (Shōgaito 1995, Zieme 1996). Bu iki çalışmada Uygur harfleriyle yazılmış Çince metinler ele alınmıştır.

Dizi yazımızın ilk bölümünde (Ölmez 1994) Xuanzang-Biyografisi'nin VII. bölümünde geçen Çince sözcüklere yer verilmiş, izleyen çalışmalarda da öteki bölümlerin ele alınacağı belirtilmişti. Bu ikinci bölümde ise VIII. bölümde karşımıza çıkan Çince öğeler ele alınmıştır. Bizim yayınımdan kısa bir süre sonra, 1996'da Kahar Barat IX ve X. bölümlerde geçen 470'ü aşkın Çince öğeyi yazıtlar da dahil olmak üzere, öteki Eski Türkçe metinlerde geçtikleri yerleri de anarak yayınlamıştır. Elinizdeki çalışmayla birlikte biyografinin VII, VIII, IX ve X. bölümlerinde geçen Çince sözcüklerin tümü ele alınmıştır. Doktora çalışmamız olan VI. bölümün yayınlanmasıyla da geriye biyografinin III, IV ve V. bölümlerindeki Çince öğelerin listesi kalacaktır. III. bölümdeki 50'ye yakın Çince kökenli sözcük de gerçekte Barat'ın çalışmasının dizin bölümünde gösterilmiş (bk. Barat 1992), IV. bölümde geçenlere ise Toalster'in çalışmasında değinilmiştir (*Die uigurische Xuan-Zang-Biographie 4. Kapitel mit Übersetzung und Kommentar*, Justus-Liebig-Universität Gießen, 1977).

Kahar Barat özellikle içerisinde gırtlaksıl (*k, g*) ve dudaksıl (*b/p, v/f*) ünsüz bulduran sözcüklerin okunuşuna yeni öneriler getirmiştir (Barat 1996: 7-9). Biz ise şimdilik bu konuya girmeyip yayıncının okuyuşunu izlemekle yetineceğiz. Bununla birlikte şunu da kaydetmek gerekir ki, söz sonunda ötümlü -g ünsüzünün bulunabileceğine *g* ile *k*'nin yazımda ayırt edildiği Arap harfli kaynaklardan (DLT f. 256a, EtymDic 404 b (2) جیغ *çığ*) destek getirilebilir.

Bu bölümde görülen Çince öğelerin sayısı 200'ü bulmuştur. Bunlardan 150'ye yakını VII. bölümde de görülmektedir. İlk çalışmada belirttiğimiz gibi, bu çalışma da esas olarak Klaus Röhrborn'un kitabına, VIII. bölümün metin yayımına ve özellikle de "Açıklamalar" bölümünde yer alan bilgilere dayanmaktadır.

İlk bölümde yer verilen sözcüklerden *žünkim*'in ilk ögesi, *žün* için herhangi bir karşılık verilmemişti. K. Röhrborn VIII. bölümün 1671. açıklamasında 絨 *róng* sözünü düşünmektedir (Röhrborn 1996: 254). Daha önceki metin yayımlarında *pra* ya da *bra* okunan sözcük bu yayımda *pan*

okunmuş ve Çince 幡 *fan*'a bağlanmıştır (HT VIII Komm. 1842).

3.1. Listelerin Düzenlenişi

Listelerin düzenlenişiyle ilgili olarak ilk bölüme bakılabilir. Zieme ve Shōgaito'nun çalışmalarındaki biçimler de burada ayrıca belirtilmiştir. Buna göre, VIII. bölümdeki Çince sözcüklerin listesi hazırlanırken, VII. bölümün listesinden farklı olarak Shōgaito'da yer alan verilere Kahar Barat'taki Orta Çince biçimlerle Uygurca örnekler de eklenmiştir. Bu yolla da okuyucunun Barat ve Shōgaito'nun okuyuşlarını karşılaştırması sağlanacaktır. Ayrıca Uygur harfli Çince metinlerde geçen biçimlere de yine aynı sütunda yer verilmiştir. Buna göre 超 *chāo* sözünü esas alarak listenin düzenini gösterebiliriz:

chāo	超 156.5	K t̂'jäu ^{1131j} ; L. tr ^h iaw, E. tr ^h iaw	B. t'jäu čao Sh. t'ieu čäu ¹⁴¹ Sh.P čeu (cyw) Z. č(a)u (cw)	čäu (in: <i>ser ... güen čäu</i> 薛元超 1437; <i>ser ... güen- čäušiu</i> 薛元超守 1560)
------	------------	---	--	---

K t̂'jäu^{1131j}; Karlgren 1957
L. tr^hiaw, E. tr^hiaw Pulleyblank 1991

B. t'jäu | čao Barat 1996
Sh. t'ieu | čäu¹⁴¹ Shōgaito 1986
Sh.P čeu (cyw) Shōgaito 1995 (Uygur harfli Çince metin)
Z. č(a)u (cw) Zieme 1995 (Uygur harfli Çince metin)
cf. karşılaştırınız

3.2. Dizinlerin Düzenlenişi.

İki tür dizin hazırlanmıştır. İlk dizinde Çince sözcükler kök (*radical*) numarası, Çince şekli ve Pinyin yazımıyla yer almıştır.

İkinci dizinde ise sözcüklerin Uygurca da söyleyişleri/yazımları esas alınmış ve Latin alfabesine göre sıraya konulmuştur. Hemen yanına da Çince şekil ve Pinyin yazımı verilmiştir.

Ele alınan Çince sözcük metinde bir kaç kez geçmişse, geçtiği satır

numaraları; eğer çok kez geçmişse kaç kez geçtiği gösterilmiştir. Örneğin

pau (in: *pauşiy* 寶乘
1612, 1679)

tsai (in: *lütsai* 呂才
78, 99, 108₃₀)

pau sözü iki kez geçmiş ve geçtiği satır numaraları da gösterilmiştir; otuz kez geçen *tsai* sözünün ise ilk üç satır numarası gösterilmiş, otuz kez geçtiğini belirtmek için de kaydedilen son satır numarasının yanına 30 rakamı konmuştur.

4. Liste der chinesische Elemente von Xuanzang-Biographie, Kapitel VIII.

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Shōgaito	HT VIII
ān	安 40.3	K 'ân ^{146 a} ; L. ?an, E. ?an	B. ân an Sh. 'ân 'an ¹³⁵ Sh.P 'an (''n)	an (in: tao-an 道安 523)
bǎo	寶 40.17	K pâu: ^{1059 a} ; L. puaw', E. paw'	B. 'pâu bo, boq, bao Sh. pâu pau ¹⁴⁰	pau (in: paušij 寶乘 1612, 1679)
bēi	碑 112.8	K pjie ^{874 d} ; L. pi, E. piǝ/pi	B. pj ^w ię bi Sh. piuč pi ¹⁴⁷	pi 1518, 1520 ¹⁷
běn	本 75.1	K puən: ^{440 a} ; L. pun', E. pən'	B. 'puən bun, bar Sh. puən pīn ¹³³ Sh.P pīn (pyn)	p[u]n 1961
biǎo	表 145.3	K piǎu ^{1153 a} ; L. piaw', E. piaw'	B. ø Sh. cf. 141	peu (in: peu (p.+la-) 1420)
bǐng	丙 1.4	K piweng: ^{757 a} ; L. piadj', E. piadj'	B. 'pi ^w ang bi, pe, biŋg; Sh. piuaŋ pe, pei, piŋ ¹³⁰	pe 1414
bō	波 85.5	K puâ ^{25 l} ; L. pua, E. pa	B. ø Sh. ø	pa (in: palun 波崙 605)
bó	伯 9.5	K pek ^{782 i} ; L. pa:jk, E. paijk/pe:jk ^k	B. ø Sh. pak piŋ ¹³¹	piŋ (in: tai piŋ 太伯 1419)
bó	博 24.10	K pâk ^{771 a} ; L. pak, E. pak	B. ø Sh.pâk pay ¹³¹	pah (in: pahši 博士 193, 213, 221 ²⁰)
bù	布 50.2	K puo- ^{102 j} ; L. puǝ', E. pɔ ^h	B. puo' bu Sh. po pu ¹⁴⁹	bu (in: buši 布施 1433, 1703)
cái	才 64.6*	K dz'âi ^{943 a} ; L. tsfaj, E. dzəj	B. ø Sh. dz'âi tsai, sai ¹⁴³	tsai (in: liütsai 呂才 78, 99, 108 ³⁰)

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Shōgaito	HT VIII
cáng	藏 →	zàng		
cháng	長 →	zhǎng		
chāo	超 156.5	K t'jǎu ^{1131j} ; L. tr ^h iaw, E. tr ^h iaw	B. t'jǎu čao Sh. t'ieu čau ¹⁴¹ Sh.P čeu (cyw) Z. č(a)u (cw)	čäu (in: ser ... güen čäu 薛元超 1437; ser ... güen- čäušiu 薛元超守 1560)
chéng	澄 85.2	K d̄'jəng ^{883 m} ; L. trfiəŋ, E. driŋ	B. təng čing Sh. ø	čeŋ (in: fotu-čeŋ 佛圖澄 526, 901, 1832, 1885)
chéng	乘 →	shèng		
chún	淳 85.8	K žjuən ^{464 e} ; Pulleyblank ø	B. ø Sh. ø	šüin (in: li ... šüin fun 李淳風 632, 1238)
cí	慈 61.10	K dz'j ^{966 j} ; L. tsfɿz, E. dzi/dzi	B. dz'i tsi, si, so Sh. dz'iei tsi, si ¹⁴⁶ Sh.P si, su (sy, sw)	tsi, tsuy (in: tai-tsi- in-si 大慈恩寺 329; tsi-in-si 大慈恩寺 1399, 1405, 1429, 1511, 1539; tsuyurka- < tsuy + urka- 300; tsi-in-čüen 慈恩傳 2152)
cóng	棕 61.8	K cf. tsuong ^{1003 a} ; L. tsfəwŋ, E. dzawŋ	B. tsuong tsong Sh. tsoŋ tsuŋ ¹²⁴	tsüŋ (in: gentsüŋ 彥棕 2144)
cūi	崔 46.8	K dz'uäi ^{575 d'} ; L. ts ^h uaj, E. ts ^h wəj	B. ø Sh. ø	tasoi, tsag (in: 侍中崔光 šī-čüŋ tasoi kau 1490; tsag küŋ 崔君 1275; 崔敦禮 tsag ... tunli? 1537)

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Shōgaito	HT VIII
cún	存 39.3	K dz'uən ^{432 a} ; L. tsfun, dzwən	B. dz'uən sun Sh. dz'uən sun ¹³⁴	<i>tsun</i> (in: <i>tsun fabši</i> 存法師 212)
dà	大 37.0	K d'âi ^{-317 a} ; L. tfa`/tfaĵ`, E. da'/daj ^h	B. d'âi' tai Sh. d'âi tai ¹⁴³ Sh.P tai (t'y) Z. tai (t'y)	<i>tai</i> (in: <i>taito</i> 大唐 331, 1400, 2148; <i>tai-tsi-in-si</i> 大慈恩寺 329; <i>taifo-teŋ</i> 大方等 949; <i>taišij</i> 大乘 702, 988, 1058)
dào	道 162.9	K d'âu: ^{1048 a} ; L. tfaw`, E. daw'/daw ^h	B. 'd'âu' tao, tav, to Sh. d'âu tau, tav, to ¹⁴⁰ Z. tau (t'w)	<i>tau, tav, to</i> (in: <i>toyin</i> 道人 296, 514 ₁₂ ; <i>tao-an taiši</i> 道安太師 523; <i>ser ... tauhu</i> 薛道衡 1617; <i>tauši</i> 士道 1776; <i>tabtav</i> 道踏 1845)
dé	德 60.12	K tək ^{919 k} ; L. tǎk, E. tək	B. tək tek Sh. tək tig ¹³² Sh.P tig (dyk)	<i>tig</i> (in: <i>waŋ ...</i> <i>küin-tig</i> 王君德 1578, 1706; <i>tiggebsi</i> 德業寺 1692)
děng	等 118.6	K təng ^{961 i'} ; L. tǎŋ', E. təŋ'	B. 'təng täng Sh. təŋ taŋ ¹³² Sh.P tŋ (dynk)	<i>teŋ</i> (in: <i>taifo-teŋ</i> 大方等 949)
dì	帝 50.6	K tieg/tiei ^{-877 a} ; L. tiaĵ`, E. teĵ ^h	B. tiei' di, ti, täk Sh. tiei di ¹⁴⁴	<i>di</i> (in: <i>güidi</i> 魏帝 1472, 1487; <i>šingeu hodi</i> 神堯皇帝 1613)

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Shōgaito	HT VIII
dī	弟 57.4	K d'iei: ^{591 a} ; L. tʰiaj, E. dej'	B. d'iei' ti, te Sh. d'iei ti, te ¹⁴⁴ Sh.Pcf. 第 ti (ty)	te (in: <i>tetse</i> 弟子 74, 258, 772, 791, 1065, 1244)
dīng	丁 1.1	K tieng ^{833 a} ; L. tiajŋ, E. tɛjŋ	B. tieng ting, dhe Sh. tieŋ te, tiŋ ¹²⁹	ti 424
dōng	東 75.4	K tung ^{1175 a} ; L. təwŋ, E. təwŋ	B. tung dong Sh. tuŋ tuŋ ¹²⁴	tuŋ (in: <i>hatuŋ</i> 河東 1633, 1653)
dū	都 163.9	K śja ^{45 e'} ; L. tuə, E. tɔ	B. tuo tu, tuo, du Sh. to tu, tuo ¹⁵⁰	tu (in: 勝光闍梨都統 <i>šiyko śāli tutuŋ</i> 2147)
dù	杜 75.3	K d'uo: ^{62 g} ; L. tʰuə, E. dɔ'	B. ø Sh. d'o tu, tuo ¹⁵⁰	tuo (in: <i>tuo ...</i> <i>čeliün</i> 杜正倫 1568)
dú	燾 120.19	K d'uok ^{1016 b} ; L. tʰəwk/E. dawk (燾 <i>dào</i> L. tʰaw', E. <i>dawh</i>)	B. ø Sh. d'ok tuuy ¹²⁶	tog 573, 575, 672, 1013, 1845
dūn	敦 66.8	K tuən ^{464 p} ; L. tun, E. twən	B. ø Sh. tuən tun ¹³³	tun (in: <i>tsag ...</i> <i>[tun]lii</i> (?) 崔敦禮 1538)
ēn	恩 61.6	K 'ən ^{370 j} ; L. ?ən, E. ?ən	B. 'ən in Sh. 'ən 'in ¹³³	in (in: <i>tai-tsi-in-si</i> 大慈恩寺 329; <i>tsi-</i> <i>in-čüen</i> 慈恩傳 2150)

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Shōgaito	HT VIII
fǎ	法 85.5	K p̄īwəp ^{642 k} ; L. f̄jyap/fa:p. E. puap	B. p̄ī ^w ap fap, vap Sh. fiuəp fab ¹⁴⁰ Sh.P pab (p'p) Z. vap (β'p)	<i>fab</i> (in: <i>fabši</i> 法師 49, 50, 141 ₁₃)
fān	幡 50.12	K p'īwən ^{195 d} ; L. f̄jyan/fa:n, E. phuan	B. ø Sh. ø	<i>pan</i> 1842
fāng	方 70.0	K p̄īwəŋ ^{740 a} ; L. f̄jyaŋ/faŋ, E. puan	B. ø Sh. cf. 坊 fiuân fo ¹³⁰	<i>fo</i> (in: <i>taifo-ten</i> 大方等 949)
fáng	房 63.4	K b'īwang ^{740 y} ; L. f̄fiyaŋ/f̄fiŋ, E. buaŋ	B. b̄ī ^w ang vo Sh. v'iuân fou ¹³⁰	<i>foo</i> (in: <i>foo ...</i> <i>küen liŋ</i> 房玄齡 1500)
fen	粉 (?) 145.4	cf. 粉 K p̄īuən ^{471 a} ; L. f̄jyn/fun, E. bun	B. ø Sh. ø	<i>fen</i> (in: <i>fenkin</i> 粉襟? 1598)
fēng	風 182.0	K p̄īung ^{625 h} ; L. f̄jyweŋ/fuweŋ, E. puweŋ	B. ø Sh. ø	<i>fuŋ</i> (in: <i>li ...</i> <i>šüinfuŋ</i> 李淳風 632, 1238)
fó	佛 9.5	K b'īuət ^{500 l} ; L. f̄fiyt/f̄fiut, E. but	B. b'īuət bur, fur, vir, vo Sh. b'īuət, v'īuət fir, bur ¹³⁵ Sh.P fir (vyr)	<i>fo, bur</i> (in: <i>fotučen</i> 佛圖澄 526, 901, 1832, 1885; <i>burhan</i> 128, 192 ₂₁ ; <i>bursay</i> 佛僧 431, 617, 647, 1353)
fū	夫 37.1	K p̄īu ^{101 a} ; L. f̄jyǎ/fuǎ, E. puǎ; <i>fú</i> 夫 L. f̄fiyǎ/f̄fiuǎ, E. buǎ	B. īu fu, vu Sh. fiu fu, wu ¹⁵¹	<i>fu</i> (in: <i>fūzen</i> 夫人 1634)

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Shōgaito	HT VIII
fú	符 118.5	K b'ju ^{136 m} ; L. ffjyǎ'/ffuǎ, E. buǎ	B. b'ju vou Sh. v'iu fu, fuu ¹⁵¹	<i>fu</i> (in: <i>fuyeu</i> 符姚 1475, 1483; <i>fuken</i> 符堅 1479)
fǔ	府 53.5	K pju: ^{136 c} ; L. fjyǎ'/fuǎ', E. puǎ'	B. 'pju fu Sh. fiu fu ¹⁵¹	<i>fu, fuu</i> (in: <i>li gifuu</i> 李義府 1439, <i>li</i> <i>giifu</i> 1566; <i>taifu ...</i> <i>ke</i> 太府卿 1505)
gēng	庚 53.5	K kəng ^{746 a} L. kja:jŋ, E. kaijŋ/ke:jŋ	B. kang qi, qe, ging Sh. kaŋ qī, kiŋ ¹²⁷	<i>ku</i> 775
gōng	恭 61.6	K lung ^{1182 l} ; L. kywŋ, E. kuawŋ	B. ø Sh. kioŋ kiŋ ¹²⁵ Sh.P kuŋ(kwnk)	<i>küŋ</i> (in: <i>li ...</i> <i>hauküŋ</i> 李孝恭 1502)
gōng	公 12.2	K kung ^{1173 a} ; L. kəwŋ, E. kəwŋ	B. kung qon, qun, gong Sh. kuŋ qun, kuŋ, qun ¹²⁴	<i>kun</i> (in: <i>kunčuy</i> 公主 1513, 1514, 1781, 1944)
guān	觀 147.18	K kuân ^{158 i} ; L. kuan, E. kwan	B. ø Sh. kuân quon, qon, quan ¹³⁶⁻¹³⁷	<i>kuan</i> (in: <i>čekuan</i> 貞觀 1496)
guāng	光 10.4	K kwāng ^{706 a} ; L. kuaŋ, E. kwaŋ	B. k'wang xuo, qo, quo Sh. kuāŋ qou, qau ¹³⁰ Sh.P qo (qw)	<i>kau, ko</i> (in: <i>ši-čun</i> <i>tasoi kau</i> 侍中崔 光 1490; 勝光閣 梨都統 <i>šijko šali</i> <i>tutuŋ</i> 2147)
guǐ	癸 105.4	K kjwi: ^{605 a} ; L. kjyj', E. kjwi'	B. 'kj'wi gui, kvu Sh. kiuēi küi, küü ¹⁴⁸	<i>küi</i> 1392

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Shōgaito	HT VIII
guó	國 31.8	K kwək ^{929 o} ; L. kuǎk, E. kwək	B. k ^w ək quo, qā Sh. kuək quy ¹³²	<i>kug</i> (in: <i>enkuḡ</i> 燕國 301, 1547; <i>lüḡkuḡ-si</i> 隆國寺 1716)
hé	河 85.5	K ḡâ ^{1 g} ; L. xfiā, E. ḡā	B. ø Sh. ḡâ ha, hī ¹⁴⁸	<i>ha</i> (in: <i>hatuḡ</i> 河東 1633, 1653)
hè	鶴 196.10	K ḡâk ^{1117 b} ; L. xfiak, E. ḡak	B. ḡâk qax Sh. ḡâk hay ¹³¹	<i>hag</i> (in: <i>haglimsi</i> 鶴林寺 1640, 1652, 1690, 1714)
héng	衡 144.10	K ḡeng ^{748 h} ; L. xja:jḡ, E. ḡaijḡ/ ḡe:jḡ	B. ø Sh. ḡaḡ hī ¹²⁷	<i>hi</i> (in: <i>ser ... tauhi</i> 薛道衡 1617)
huá	華 140.8	K ḡwa ^{44 a} ; L. xfiwa:, E. ḡwai/ḡwe:	B. ḡ ^w a xua, hua, quo-a Sh. ḡua hua ¹⁴⁹ Sh.P ḡa (ǰ')	<i>hua</i> 1037, 1840 ₆ (in: <i>lenhua</i> 蓮華 1708, 1749, 1813, 1882)
huà	畫 140.8	K ḡwai ^{-847 a} ; L. xfiwa:j', E. ḡwai ^h /ḡwe:j ^h	B. ø Sh. cf. 華 hua ¹⁴⁹	<i>hua</i> (in: <i>huatu</i> 畫圖 231, 368)
huáng	皇 106.4	K ḡwâḡ ^{708 a} ; L. xfiuaḡ, E. ḡwaḡ	B. ḡwâḡ xuo, xong Sh. ḡuâḡ ho, hau, hoḡ ¹³⁰	<i>ho</i> (in: <i>hotai-tsi</i> 皇太子 1427; <i>šingeu hodi</i> 神堯皇帝 1613)
huì	慧 61.11	K ḡiwei ^{-527 d} ; L. xfiḡyaj', E. ḡwe:j ^h	B. ḡiwei' hui Sh. ḡiuei xui ¹⁴⁵ Sh.P xu (kw)	<i>küi</i> (in: <i>küilib</i> 慧立 296, 2142)
jǐ	己 49.0	K kji: ^{953 a} ; L. ki', E. ki'/ki'	B. 'kji gi, ki Sh. kiḡi ki ¹⁴⁶	<i>ki</i> 294
jì	忌 61.3	K g'ji ^{-953 s} ; L. kfi', E. gi ^h /gi ^h	B. ø Sh. g'ḡi ki ¹⁴⁶	<i>ki</i> (in: <i>čou ...</i> <i>sunwiki</i> 長孫無忌 1719)

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Shōgaito	HT VIII
jī	基 (?) 32.8	K kji ^{952 g} ; L. ki, E. ki/ki	B. kji gi Sh. kiəi ki ¹⁴⁶	ki (in: <i>sunki</i> 331)
jiǎ	甲 102.0	K kap ^{629 a} ; L. kja:p, E. kaip/kɛ:p	B. kap qap, gyap, ga Sh. kap qab, qāb, qav, kă ¹⁴⁰	<i>k(a)b</i> 1955
jiā	家 40.7	K ka ^{32 a} ; L. kja:, E. kai/kɛ:	B. ka qa, kiy-a Sh. ka qa ¹⁴⁸	<i>ka</i> (in: <i>ka kadaš</i> 346)
jiàn	薦 140.13	K tsien ^{-477 a} ; L. tsian`, E. tsen ^h	B. ø Sh. ø	<i>sin</i> (in: <i>tiägsin</i> 特薦 1276)
jiàn	堅 32.8	K kien ^{368 c} ; L. kjian, E. ken	B. ø Sh. kien ken ¹³⁶ Sh.P ken (kyn)	<i>ken</i> (in: <i>fukén</i> 符堅 1479)
jiē	街 144.6	K kǎg/kai ^{879 c} ; L. kja:j, E. kaij/kɛ:j	B. kâi qay, qiý Sh. kâi qai ¹⁴⁴	<i>kíy, kay</i> 81, 380
jīn	錦 167.8	K kǎm: ^{652 c} ; L. kim', E. kim'	B. cf. 金 kǎm gim, qim Sh. kiəm kim ¹³⁹ Sh.P cf. 金 kim (kym)	<i>kim</i> (in: <i>žünkim</i> 絨錦 ? 1671, 1811)
jīn	襟 145.13	K kǎm ^{655 l} ; L. kim, E. kim	cf. Sh. 139	<i>fen</i> (in: <i>fenkin</i> 衿襟? 1598)
jǐng	璟 96.12	K ø; L. kyajŋ', E. kwajŋ'	B. ø Sh. kiuaŋ kei ¹³⁰	<i>kei</i> (in: <i>seu-kei</i> 蕭璟 1506)
jìng	靖 174.5	K dz'jäŋ ^{812 m'} ; L. tsŋiajŋ`, E. dziajŋ'	B. ø Sh. tsieŋ tse ¹²⁹	<i>tse</i> (in: <i>tsebai fabši</i> 靖邁法師 50)
jīng	經 120.7	K kieng ^{831 c} ; L. kjiajŋ`, E. kejŋ ^h ; <i>jīng</i> L. <i>kjiajŋ</i> , E. <i>kejŋ</i>	B. kieng gi, ki Sh. kieŋ ke ¹³⁰ Sh.P ke (ky)	<i>ke</i> (in: <i>kiuke</i> 九經 1625)

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Shōgaito	HT VIII
jiǔ	九 5.1	K kǐəu: ^{992 a} ; L. kiw', E. kuw'	B. ø Sh. cf. 142-43	<i>kiu</i> (in: <i>kiuke</i> 九經 1625)
jiù	咎 30.5	K gǐəu: ^{1068 a} ; L. kiw', E. kuw ^h	B. ø Sh. ø	<i>keü</i> (in: <i>i ... ikeü</i> 貽伊咎 1277)
juàn	卷 26.6	K kǐwän: ^{226 a} ; L. kyan', E. kwian ^h	B. kǐwän' guen, guon Sh. kiuən küen, küön ¹³⁷	<i>kiün</i> 148
jué	覺 147.13	K kǎk ^{1038 f} ; L. kja:wk, E. kaɪwk/kœ:wk	B. ø Sh. ø Sh.P qoγ (qwǎ)	<i>kog</i> (in: <i>mikog</i> 明覺 50)
jūn	君 30.4	K kǐuən ^{459 a} ; L. kyn, E. kun	B. kǐuən guen Sh. kiuən küin ¹³⁴	<i>kün</i> (in: <i>tsag kün</i> 崔君 1275; <i>wan</i> ... <i>kün-tig</i> 王君德 1578, 1596, 1706)
jùn	濬 85.14	K siüən ^{466 b} ; L. syn', E. swin ^h	B. ø Sh. siüən süin ¹³⁴	<i>süün</i> , <i>süü<i>n</i> (in: <i>me süün</i> 明濬 776, 1351)
kòu	寇 40.8	K k'əu- ^{111 a} ; L. k ^h əw', E. k ^h əw ^h	B. ø Sh. ø	<i>kuu</i> (in: <i>kuusi</i> 寇氏 1274)
lái	來 9.6	K lâi ^{944 a} ; L. laj, E. læj	B. lâi lai Sh. lâi lai ¹⁴³ Sh.P lai (l'y)	<i>lai</i> 1552
lǐ	李 75.3	K lǐi: ^{980 a} ; L. li, E. li'/li'	B. 'lǐ li Sh. liəi li ¹⁴⁵	<i>li</i> (in: [li] ... <i>süin</i> <i>fuɣ</i> 李淳風 632, 1238; <i>li gifuu</i> 李義府 1438, 1565; <i>li ... hauküŋ</i> 李孝恭 1502)
lǐ	禮 113.13	K liei: ^{597 d} ; L. liaj, E. læj'	B. 'liei li Sh. liei li ¹⁴⁴ Sh.P li (ly)	<i>lii</i> (in: 崔敦禮 <i>tsag</i> ... [tun]lii? 1538)

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Shōgaito	HT VIII
lí	梨 75.7	K lji ^{519 h} ; L. li, E. li	B. lji li Sh. cf. 145-47	li (in: 勝光閣梨 都統 <i>šyko šäli</i> <i>tutuŋ</i> 2147)
lián	蓮 140.11	K liän ^{213 d} ; L. lian, E. len	B. lien len Sh. lien len ¹³⁶ Sh.P len (lyn)	len (in: <i>lenhua</i> 蓮華 1708, 1749, 1813, 1882)
liáng	梁 140.11	K liang ^{738 a} ; L. liaŋ, E. liaŋ	B. liang lo, lang Sh. liâŋ lô, lòu, lö, läŋ ¹²⁷	löü (in: <i>löü waŋ</i> 梁王 1422, 1426; <i>löčeu</i> 梁州 1494)
liè	獵 94.14	K liäp ^{637 e} ; L. liap, E. liap	B. ø Sh. cf. 140	lib (in: <i>vr ... yig</i> <i>lib</i> 物弋獵 1027)
lín	林 75.4	K liəm ^{655 a} ; L. lim, E. lim	B. liəm lim Sh. liəm lim ¹³⁹	lim (in: <i>haglimsi</i> 鶴林寺 1640)
líng	齡 211.5	K lieng ^{823 x} ; L. liaŋŋ´, E. leŋŋ	cf. 令 B. liäng´ ling, Sh. 129	liŋ (in: <i>foo ... küen</i> <i>liŋ</i> 房玄齡 1500)
liǔ	柳 75.5	K liəu ^{1114 l} ; L. liw´, E. luw´	B. ø Sh. cf. 142-43	liu (in: <i>liu süen</i> <i>pahši</i> 柳宣博士 425, 1392; <i>liu</i> <i>süen</i> 柳宣 655, 772, 776)
liú	流 85.6	K liəu ^{1104 a} ; L. liw, E. luw	B. ø Sh. liəu liu ¹⁴²	liu (in: <i>liuša</i> 流沙 1906)
lóng	龍 212.0	K liwong ^{1193 a} ; L. lywŋ, E. luawŋ	B. liwong lüi, luo, lu, löng Sh. lion lüŋ, lüü, lü ¹²⁵	luu 746, 1530, 1757, 1987, 2112
lóng	隆 170.9	K liung ^{1015 f} ; L. liwŋ, E. luwŋ	B. ø Sh. cf. 125	lüŋ (in: <i>lüŋ kug-si</i> 隆國寺 1716)
lù ~ liáo	祿 113.8 料 68.6	K luk ^{120 h} ; L. ləwk, E. ləwk K lieu- ^{1245 c} ; L. liaw, E. læw	B. ø Sh. cf. 141	lev (in: <i>levlig</i> (<i>l.+lig</i>) 1530; → HT VIII Komm. 1530)

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Shōgaito	HT VIII
lǚ	呂 30.4	K lǚwo ^{76 a} ; L. liǎ'/lyǎ', E. liǎ'	B. ø Sh. lio lö ¹⁵⁰	lü (in: <i>lütsai</i> 呂才 78, 99, 108 ₃₀)
lún	崙 46.8	K luən ^{470 h} ; L. lun, E. lwən	B. ø Sh. cf. 論 luən lun, luän ¹³³	lun (in: <i>palun</i> 波崙 605)
lún	倫 9.8	K lǚēn ^{470 c} ; L. lyn, E. lwin	B. lǚēn lun Sh. liuēn luin ¹³⁴	lüin (in: <i>šä ... če-lüin</i> 社正倫 1504; <i>tuo ... čeliün</i> 杜正倫 1568)
lùn	論 149.8	K lǚēn ^{470 b} ; L. lun`, E. lwən`	B. luən' luän, lun Sh. luən lun, luän ¹³³	lun (in: <i>inme-lun</i> 因明論 27, 137 ₁₄)
mài	邁 162.13	K mwai ^{267 d} ; L. ma:j`, E. mai:j ^h (s)/mE:j ^h	B. ø Sh. cf. 143, 144	bai (in: <i>tsebai fabši</i> 靖邁法師 50)
màn	曼 73.7	K mǚwən ^{-266 a} ; L. vjyan`/va:n`, E. muan ^h	B. ø Sh. ø	van (in: <i>vantsai</i> 曼倩 1052)
míng	明 72.4	K mǚwəng ^{760 a} ; L. miajŋ, E. miajŋ	B. mǚwang mi, ming Sh. miuaŋ me ¹³⁰ Sh.P me (my)	mi, me (in: <i>mikog</i> 明覺 50; <i>hanme</i> 漢明 508, 896, 1472, 1871; <i>me</i> <i>süün</i> 明濬 776, 1351, 1386, 1390; <i>inme-lun</i> 因明論 27, 136 ₁₄)
mò	墨 32.12	mək ^{904 c} ; L. muǎk, E. mək	B. mək mākä. mäkkäh	mākä 210, 214
níng	寧 40.11	K nieng ^{837 a} ; L. niajŋ E. neŋŋ	B. nieng ni[ng]! Sh. nieŋ ne ¹³⁰	ne (in: <i>üu ... či-ne</i> 于志寧 1548, 1582)

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Shōgaito	HT VIII
píng	平 51.2	K b'jwəng ^{825 a} ; pʰiajŋ, E. biajŋ	B. b'jwəng bi, bin, bie, pe, pin Sh. B. b'juang pe ¹³⁰	pe, pi (in: šape 生平 118, 249; piši 平聲 1126)
pú	僕 9.12	K b'uk ^{1211 b} ; L. pʰəwk, E. bəwk, bawk	B. ø Sh. b'ok puɣ, pu ¹²⁶	pug (in: pugya 僕射 301)
qī	栖 75.6	K siei ^{594 f} ; L. siaj, E. seǰ	cf. 西 B. siei si; Sh. siei si ¹⁴⁴	si (in: siküen 栖玄 77, 141)
qí	齊 210.0	K dz'iei ^{593 a} ; L. tsʰiaj, E. dzɛǰ	B. ø Sh. dz'iei tsi ¹⁴⁴	tsi (in: tsi-čëü 齊州 1493)
qiàn	倩 9.8	K ts'ien ^{-1250 c} ; L. tsʰian ^h , E. tsʰen ^h	B. ø Sh. ø	tsai (in: vantsai 曼倩 1052)
qǐn	寢 40.11	K. ts'jəm:661 f; L. tsʰim ^h , E. tsʰim ^h	B. ø Sh. ø	sin 1764
qīng	青 174.0	K ts'ieŋ ^{812 c} ; L. tsʰiajŋ, E. tsʰɛjŋ	B. ø Sh. ø	ču (in: čuža 青赭 1827)
qīng	卿 26.10	K k'jəŋ ^{714 o} ; L. kʰiajŋ, E. kʰiajŋ	B. k'jəŋ king Sh. k'iaŋ ke, kiŋ ¹²⁸⁻¹²⁹	ke (in: taifu ... ke 太府卿 1505)
qìng	慶 61.11	K k'jəŋ ^{-753 a} ; L. kʰiajŋ ^h , E. kʰiajŋ ^h	B. k'jəŋ ^h ki Sh. k'iaŋ ke, kiŋ ¹²⁹	ke (in: kenke 顯慶 817, 1412)
qù	去 28.3	K k'jwo ^{-642 a} ; L. kʰiǝ ^h /kʰyǝ ^h , E. kʰiǝ ^h	B. ø Sh. ø	kü (in: küši 去聲 1127)
rén	壬 33.1	K nǝjəm ^{667 a} ; L. rim, E. nim	B. nǝjəm žim, šim, šim Sh. nǝjəm žim, šim, äžim, ¹³⁹	žim 1530

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Shögaito	HT VIII
rén	人 9.0	K níziĕn ^{388 a} ; L. rin, E. nin	B. níziĕn yin, šin, žin, yin Sh. nzien yin ¹³⁶ Sh.P žen (syn)	yun, žen (in: <i>toyın</i> 道人 296, 514 ₁₂ ; <i>fužen</i> 夫人 1634)
róng	絨 (?) 120.6	K níziung ^{1013a-d} ; L. riwŋ, E. nuwŋ	B. níziəm žim, sım, šım Sh. ø	žün (in: <i>žünkim</i> ? 絨錦 ? 1671, 1811)
rú	如 83.3	K níziwo ^{94 g} ; L. riə/ryə, E. riə	B. níziwo žu, šu, šuu Sh. nzio žo, žuo ¹⁵¹ Sh.P žu (sw)	žo (in: <i>činžo</i> 真如 1864)
sān	三 1.2	K sām ^{648 a} ; L. sam, E. sam	B. sām sam Sh.sām sam ¹³⁸ Sh.P sam (s'm)	<i>sam</i> (in: <i>samtso</i> 三藏 28, 47, 63 ₄₅ ; <i>samši</i> 三史 1626)
sēng	僧 9.12	K ø; L. səəŋ, E. səŋ	B. səng sang, suŋ Sh. səŋ saŋ, soŋ ¹³²	<i>saŋ</i> (in: <i>bursaŋ</i> 佛僧 431, 617, 647, 1353)
shān	山 46.0	K šän ^{193 a} ; L. ša:n, E. šəin/šə:n	B. šan šan Sh. šän šan ¹³⁵	<i>šan</i> (in: <i>süŋ šan</i> 嵩山 81)
shé	闍 169.9	K tuo ~ dz'ja ^{45 h'} ; L. šfia, E. dzia	B. šja šä Sh. ø	<i>šä</i> (in: 勝光闍梨 都統 <i>šinjo šäli</i> <i>tutuŋ</i> 2147)
shè	射 →	yè		
shè	社 113.3	K žia ^{62 j} ; L. šfia', E. dzia'	B. ø Sh. zia ši ¹⁴⁹	<i>šä</i> (in: <i>šä ... če-</i> <i>lün</i> 社正倫 1504)
shén	神 113.5	K dz'jĕn ^{385 j} ; L. šfin, E. zin	B. ø Sh. ø Sh.P šin (syn)	<i>šen, šin</i> (in: <i>šentai</i> <i>fabši</i> 神泰法師 49; <i>šingeu hodi</i> 神堯皇帝 1613)
shēng	生 100.0	K šəng ^{822 a} ; L. ša:jŋ, E. šiajŋ/šə:jŋ	B. ø Sh. ø	<i>ša</i> (in: <i>šape</i> 生平 118, 249)

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Shōgaito	HT VIII
shēng	聲 128.11	K śjäng ^{812 a} ; L. śiajŋ, E. ċiajŋ	B. ø Sh. ċieŋ še ¹²⁹ Sh.P ši (šy)	ši (in: piši 平聲 1126; küši 去聲 1127)
shēng	勝 19.10	K śjäng ^{893 p} ; L. śiǎŋ, E. ċiŋ	B. śjäng śiŋ Sh. ø Sh.P šiŋ (synk) Z. šiŋ (synk)	šiŋ (in: 勝光闍梨 都統 šiŋko šäli tutuŋ 2147)
shèng	乘 4.9	K dz'jäng ^{895 a} ; L. śhiǎŋ ^h , E. ziŋ ^h ; chéng L. śhiǎŋ, E. ziŋ	B. ø Sh. dz'ieŋ šiŋ ¹³² Sh.P šiŋ (synk)	šiŋ 1657, 1658 in: taišiŋ 大乘 702, 988, 1058; paušiŋ 寶乘 1612)
shǐ	史 30.2	K śi: ^{975 a} ; L. śr', E. śi'/si'	B. 'ši ši, ši, ċin cf. 使 Sh. śiəi ši ¹⁴⁶	ši (in: samši 三史 1626)
shī	施 70.5	K śie ⁴¹ ; L. śi, E. ċiǎ/ċi	B. śie ši Sh. ċie ši ¹⁴⁶	ši (in: buši 布施 1433, 1703)
shī	師 50.7	K śi: ^{559 a} ; L. śr, E. śi	B. ši ši Sh. śiei ši ¹⁴⁷ Sh.P ši (šy) Z. ši (šy)	ši (in: fabši 法師 49, 50, 141 ₁₃)
shí	石 112.0	K źjäk ^{795 a} ; L. śhiajŋk, E. dziajŋk	B. źjäk śik, šiŋ Sh. ziek šiŋ, šiy ¹³¹	šiŋ (in: šiŋta 石他 619)
shí	射 →	yè		
shí	拾 64.6	K źjöp ^{687 a} ; L. śhiŋp, E. dzip	B. ø Sh. ø	šiŋ (in: šibtsun 拾樽 1313)
shì	事 6.7	K dz'i ^{971 a} ; L. śhiŋ ^r , E. dzi ^h	B. dz'i' ši cf. 士 Sh. 146 Sh.P ši (sy)	su (in: suku 俗事 103, 386 ₉)
shì	氏 83.0	K zie: ^{867 a} ; L. śhi', E. dziǎ'/dzi'	B. ø Sh. ø	ši, ċi (in: kuši 寇氏 1274; serċi 薛氏 1654 ?)

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Shōgaito	HT VIII
shì	士 33.0	K dz'ɪ: ^{970a} ; L. s̄hɪɾ, E. dzɪ'/dzi'	B. 'dʒ'ɪ šɪ, śi Sh. dz'ɪəi šɪ ¹⁴⁶	šɪ (in: <i>pahši</i> 博士 257, 1065; <i>taušɪ</i> 士道 1776)
shì	侍 9.6	K zɪ ^{-961 x} ; L. s̄hɪ̀, E. dzɪ ^h /dzɪ ^h	B. ø Sh. zɪəi šɪ ¹⁴⁶	šɪ (in: <i>ši-čuy tasoi</i> <i>kau</i> 侍中崔光 1490)
shòu	守 40.3	K śɪəu: ^{1099 a} ; L. śɪẁ, E. ɕuw ^h	B. ø Sh. ɕəu šiu ¹⁴³	šiu (in: <i>ser ...</i> <i>güen-čäušiu</i> 薛元超守 1560)
shū	疏 103.7	K śɪwo ^{90 b} ; L. s̄əǎ/suǎ, E. śɪǎ	B. ø Sh. ø	šuo 1359
shù	疏 →	shū		
sì	寺 41.3	K zɪ ^{-961 m} ; L. s̄hɪ̀, E. zɪ ^h /zɪ ^h	B. zɪ' si, tsi Sh. zɪəi si, tsi ¹⁴⁶	si (in: <i>tsi-in-si</i> 慈恩寺 329; <i>haglimsi</i> 鶴林寺 1640, 1652; <i>tiggebsi</i> 德業寺 1692; <i>lünkug-si</i> 隆國寺 1716)
sōng	嵩 46.10	K śɪjung ^{1012 a} ; L. siwɟ, E. suwɟ	B. ø Sh. siuɟ süɟ ¹²⁵	šüɟ (in: <i>šüɟ šan</i> 嵩山 81; <i>yeu šüɟ</i> 姚嵩 1486)
sū	疏 →	shū		
sú	俗 9.7	K ziwok ^{1220 a} ; L. s̄hɪwɟ, E. zuawɟ	B. ø Sh. ø	suk (in: <i>suksu</i> 俗事 103, 386, 1029 ₉)
suí	隋 170.9	K swiɟ ^{-11 b} ; L. s̄hɪɟ, E. zwiǎ/zwi	B. ø Sh. zɪuǎ súi ¹⁴⁷	šüi (in: <i>süičei</i> 隋州 1494, 1615)
???				sun (in: <i>sunki</i> 基?? 331)
sūn	孫 39.7	K suən ^{434 a} ; L. sun, E. swən	B. ø Sh. suən sun ¹³⁴	sun (in: <i>čou ...</i> <i>sunwiki</i> 長孫無忌 1719)

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Shōgaito	HT VIII
suǒ	鎖 167.10	K cf. suâ: ¹³ b; L. sua`, E. swa'	B. ˘suá so, sa Sh. suâ so ¹⁴⁹	so (in: <i>solag</i> , <i>solaglug</i> 986, 1014; 1934, 2055)
tā	他 9.3	K ta ⁴ c'; L. th̄a, E. th̄a	B. ø Sh. ø Sh.P ta (d')	ta (in: <i>šigta</i> 石他 619)
tà	踏 157.8	K ø; L. th̄ap, E. th̄ap/th̄ap	B. ø Sh. t'âp tab ¹³⁹	tab (in: <i>tabtav</i> 道踏 1845)
tài	太 37.1	K t'âi- ³¹⁷ d; L. th̄aj̄, E. th̄aj̄h	B. t'âi' tai Sh. t'âi tai ¹⁴³	tai (in: <i>taiši</i> 太師 296, 523, 2143; <i>tai</i> <i>piġ</i> 太伯 1419; <i>hotai-tsi</i> 皇太子 1429; <i>taifu ... ke</i> 太府卿 1505; <i>taiſi</i> 太子 1557)
tài	泰 85.5	K t'âi- ³¹⁶ a; L. th̄aj̄, E. th̄aj̄h	B. ø Sh. t'âi tai ¹⁴³	tai (in: <i>šentai fabši</i> 神泰法師 49)
táng	唐 30.7	K d'âng ⁷⁰⁰ a; L. th̄aŋ, E. daŋ	B. d'âng to Sh. d'âŋ to ¹²⁶	to (in: <i>taito</i> 大唐 331, 1400, 2148;
tè	特 93.6	K d'ək ⁹⁶¹ b'; L. th̄əčk, E. dək	B. ø Sh. ø	<i>tiäg</i> (in: <i>tiägsin</i> 特薦 1276)
tōng	統 120.6	K t'uong- ¹⁰¹¹ b; L. th̄əwŋ̄, th̄awŋ̄h	B. t'uong tong Sh. t'oŋ tuŋ ¹²⁴	<i>tuŋ</i> (in: 勝光閣梨 都統 <i>šigko šäli</i> <i>tutuŋ</i> 2147)
tú	圖 31.11	K d'uo ⁶⁴ a; L. th̄uə, E. do	B. d'uo tu Sh. ø	tu (in: <i>huatu</i> 畫圖 231, 368; <i>foſu-čəŋ</i> 佛圖澄 526, 901, 1832, 1885)

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Shōgaito	HT VIII
wáng	王 96.0	K j̄wang ^{739 a} ; L. yaŋ, E. wuaŋ wàng yaŋ', E. wuaŋ ^h	B. j̄wang oŋ, ong, wang Sh. fiuâŋ waŋ, ·oŋ ¹³⁰	waŋ (in: <i>yeu waŋ</i> 姚王 510; <i>löü waŋ</i> 梁王 1423; 1426; <i>waŋ ... küin-tig</i> 王君德 1577, 1705; <i>čeu waŋ</i> 周王 894, 2003)
wèi	魏 194.8	K ngjwej ^{569 k} ; L. ŋj̄j', E. ŋuj ^h	B. ngjwej' gui Sh. ŋjuoi gúi ¹⁴⁷	güi (in: <i>güidi</i> 魏帝 1472, 1487)
wù	物 93.4	K m̄juet ^{503 h} ; L. v̄jyt/out, E. m̄juet	B. ø Sh. ø	vr (in: <i>vr ... yig lib</i> 物弋獵 1027)
wú	無 86.8	K m̄ju ^{103 a} ; L. v̄jyě/vuě, E. muě	B. m̄ju mu Sh. ŋju vu ¹⁵¹ Sh.P 'u ('w) Z. u, uu ('w, 'ww)	wi (in: <i>čou ...</i> <i>sunwiki</i> 長孫無忌 1719)
wù	戊 62.1	K m̄əu- ^{1231a} ; L. m̄əw', E. m̄əw ^h	B. m̄əu' bou, pu, ou Sh. m̄əu bu, buu, ·uu ¹⁴²	<i>bou</i> 1429
xī	栖 →	qī		
xiǎn	顯 181.14	K xien ^{242 a} ; xjian', E. xen'	B. 'xien hen Sh. χien xen ¹³⁶ Sh.P xen (kyn) Z. kin (kyn)	<i>ken</i> (in: <i>kenke</i> 顯慶 817, 1412)
xiāng	襄 145.11	K s̄iang ^{730 a} ; L. siaŋ, E. siaŋ	B. ø Sh. siâŋ sò ¹²⁸	<i>so</i> (in: <i>sočeu</i> 襄州 1615)
xiāo	蕭 140.12	K sieu ^{1028 i} ; L. s̄ew, E. siaw	B. ø Sh. sieu seu ¹⁴²	<i>seu</i> (in: <i>seu-kei</i> 蕭璟 1506)
xiǎo	小 42.0	K s̄iog/s̄jäu: ^{1149 a} ; L. siaw', E. siaw'	B. 's̄jäu sio, siv (?) Sh. sieu seu, säv ¹⁴¹	<i>seu</i> (in: <i>seuŋj</i> 小乘 703, 988)

MEHMET ÖLMEZ

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Shōgaito	HT VIII
xiáo	肴 130.4	K γau ^{1167 d} ; L. xhja:w, E. γaiw/ γɛ:w	B. ø Sh. ø	hu (in: <i>hutsi</i> 肴子 1244)
xiào	孝 39.4	K xau ^{-1168 a} ; L. xja:w [`] , E. xaiw ^h / xɛ:w ^h	B. xau' l qa Sh. γau l hau, ha ¹⁴¹	hau (in: <i>li</i> ... <i>hauküŋ</i> 李孝恭 1502)
xù	序 140.4	K zᵢwo: ^{83 h} ; L. sfiǎ' /sfyǎ' /E.ziǎ'	B. 'zᵢwo l suo Sh. zio l sò, süo ¹⁵⁰	süö 177, 297, 1492, 1717, 2065
xuān	宣 40.6	K sᵢwän ^{164 t} ; L. syan, E. swian	B. sᵢwän l suen, tsuen Sh. siuen l tsüen, süen ¹³⁷	süen 1538 (in: <i>liu</i> <i>süen</i> 柳宣 425, 655, 772, 777, 1392)
xuán	玄 95.0	K γᵢwen ^{366 a} ; L. xhᵢyan, E. γwen	B. γᵢwen l huen Sh. γᵢuen l xüen ¹³⁷	küen (in: <i>siküen</i> 栖玄 77; <i>foo</i> ... <i>küen liŋ</i> 房玄齡 1500; <i>küentso</i> 玄奘 671, 1452, 1540, 1863)
xuē	薛 140.13	K sᵢät ^{298 e} ; L. siat, E. siat	B. ø Sh. siet l ser ¹³⁸	ser (in: <i>ser</i> ... <i>güen</i> <i>čäu</i> 薛元超 1436; <i>ser</i> ... <i>güen čäušiu</i> 薛元超守 1560; <i>ser</i> ... <i>tauhi</i> 薛道衡 1616; <i>serči</i> 薛氏 1654)
yān	燕 86.12	K 'ien ^{243 a} ; L. ʔjian, E. ʔɛn	B. ien' l yen Sh. cf. 136	en (in: <i>enkug</i> 燕國 301, 1547)
yàn	彦 59.6	K ngᵢän ^{-199 a} ; L. ᵢian [`] , E. ᵢian ^h	B. ngᵢän' l gen Sh. ᵢien l gen ¹³⁶	gen (in: <i>gentsün</i> 彦儆 2144)
yáo	肴 →	xiáo		

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Shōgaito	HT VIII
yáo	堯 32.9	K ngieu ^{164 a} ; L. ŋjɿaw, E. ŋɛw	B. ngieu geu Sh. ŋieu geu ¹⁴²	geu (in: <i>šingeu hodi</i> 神堯皇帝 1613)
yáo	姚 38.6	K j̄au ^{145 d} ; L. jiaw, E. jiaw	B. ø Sh. yieu yu, yeu ¹⁴¹	yeu (in: <i>yeu waŋ</i> 姚王 510; <i>fuyeu</i> 符姚 1475, 1483; <i>yeu süŋ</i> 姚嵩 1486)
yè	業 75.9	K ngjɛp ^{640 a} ; L. ŋjɿap, E. ŋjɿap	B. ngjɿap gip Sh. ŋjɛp geb ¹⁴⁰ Sh.P geb (kyp)	geb (in: <i>tiggebsi</i> 德業寺 1692)
yè	射 41.7	K dz'ja ^{-807 a} ; L. jia ^h , E. jia ^h	B. ø Sh. dz'ia šia ¹⁴⁹	ya (in: <i>pugya</i> 僕射 301)
yī	伊 9.4	K i ^{604 a} ; L. ?ji, E. ?ji	B. ø Sh. ø	i (in: <i>i ... ikeü</i> 貽伊咎 1277)
yí	射 →	yè		
yí	貽 154.5	K i ^{976 x} ; L. ji, E. ji/ji	B. ø Sh. ø	i (in: <i>i ... ikeü</i> 貽伊咎 1277)
yì	弋 56.0	K iək ^{918 e} ; L. jiäk, E. jik	B. ø Sh. ø	yig (in: <i>vr ... yig lib</i> 物弋獵 1027)
yì	義 123.7	K ngjie ^{-2 r} ; L. ŋi ^h , E. ŋiä ^h /ŋi ^h	B. ngjie ³ gi Sh. ŋiě gi, gi ¹⁴⁷ Sh.P gi (ky)	gi (in: <i>li gifuu</i> 李義府 1439, <i>li giifu</i> 李義府 1566)
yì	易 72.4	K j̄äk ^{850 a} ; L. jiajk, E. jiajk	B. ø Sh. ø	yäg (in: <i>čeu-yäg</i> 周易 1165)
yīn	因 31.3	K īen ^{370 a} ; L. ?jin, E. ?jin	B. īen lyin Sh. īen in ¹³³ Sh.P in ('yn)	in (in: <i>inme-lun</i> 因明論 27, 136 ₁₄)
yú	于 7.1	K j̄u ^{97 a} ; L. yä, E. wuä	B. ø Sh. fiu 'üu ¹⁵²	üu (in: <i>üu ... či-ne</i> 于志寧 1548, 1582)

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Shōgaito	HT VIII
yuán	元 10.2	K ngi ^w en ^{257 a} ; L. nyan, E. nuan	B. ngi ^w an guen, ün Sh. njuen güen, gùn, 'üen ¹³⁷	<i>güen</i> (in: <i>ser ... güen čäu</i> 薛元超 1437; <i>ser ... güen- čäušiu</i> 薛元超守 1560)
zàng	藏 140.14	K dz'âng ^{727 g} ; L. tsfiaŋ̀, E. dzaŋ ^h ; <i>cáng</i> L. tsfiaŋ, E. dzaŋ	B. dz'âng' tso, so Sh. dz'âŋ tso, so, tsaŋ ¹²⁷	<i>tso</i> (in: <i>samtso</i> 三藏 28, 47, 6345)
zàng	奘 37.7	cf. K 727 'a-i'	B. tso Sh. 奘 dz'âŋ tso ¹²⁷	<i>tso</i> (in: <i>küentso</i> 玄奘 671, 1452, 1540, 1863)
zào	竈 116.16	K tsâu- ^{1027 b} ; L. tsaẁ, E. tsaw ^h	B. ø Sh. ø	<i>soa</i> 389
zhāi	齋 210.3	K tšäi ^{593 y} ; L. tšaj, E. tšəj/tšə:j	B. tšai cai Sh. tšäi čai ¹⁴⁴	<i>čai</i> 1434, 1432
zhǎng	長 168.0	K d'jang ^{721 a} ; L. triaŋ', E. triaŋ'	B. d'jang čaŋ, čuo Sh. d'iaŋ čòu, čò ¹²⁷ Sh.P čo (cw) Z. čo (cw)	<i>čou</i> (in: <i>čou ... sunwiki</i> 長孫無忌 1719)
zhàng	丈 1.2	K d'jang: ^{722 a} ; L. trfiaŋ̀, E. driaŋ'	B. ø	<i>čo</i> (in: <i>žočo</i> 涿丈 ? 60)
zhào	趙 156.7	K d'jäu: ^{1149 u} ; L. trfiaẁ, E. driaw'	B. ø Sh. d'ieu čäu ¹⁴¹	<i>čäu</i> 527 (in: <i>čäu-če</i> 趙整 1482)
zhě	赭 155.9	K tšja: ^{45 d} ; L. tšia', E. tčia'	Sh. ø	<i>ža</i> (in: <i>čůža</i> 青赭 1827)
zhēn	貞 →	zhēng		

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Shōgaito	HT VIII
zhēn	眞 109.5	K tšjēn ^{375 a} ; L. tšjn, E. tčjn	B. t'šjēn cjn, cin, čjn Sh. tčjēn čjn ¹³³ Sh.P čjn (cyn)	čjn, čjn 278, 438 ₁₉ (in: činu- 33, 1305; čngaru 89, 1330, 1804; čnla- 346, 644 ₄ ; čnžo 眞如 1864)
zhēng	貞 154.2	K tšjäng ^{834 g} ; L. triajŋ, E. triajŋ	B. t'jäng cī, cjn Sh. tčjēŋ čē, čjn ¹²⁹	čē (in: čekuan 貞觀 1496)
zhēng	丁 →	dīng		
zhēng	正 77.1	K tšjäng ^{833 j} ; L. tšiajŋ, E. tčiajŋ	B. t'šjäng' cīng Sh. tčjēŋ čē, čjŋ ¹²⁹	čē (in: čä ... čē- lün 社正倫 1504; tuo ... čelün 杜正倫 1568)
zhěng	整 66.12	K tšjän ^{833 t} ; L. tšiajŋ', E. tčiajŋ'	B. ø Sh. tčjēŋ čē ¹²⁹	čē (in: čäu-čē 趙整 1482)
zhì	志 61.3	K tšj ^{962 e} ; L. tšj', E. tčj ^h /tčj ^h	B. t'šj' cī Sh. tčjəi čj ¹⁴⁶	čj (in: iuu ... čj-ne 于志寧 1548, 1582)
zhōng	忠 61.4	K tšjūŋ ^{1007 k} ; L. triwŋ, E. truwŋ	B. t'jūŋ čūŋ cf. Sh. 125 中	čwŋ (in: čwŋtsi 忠子 1415, 1422)
zhōng	中 2.3	K tšjūŋ ^{1007 a} ; L. triwŋ, E. truwŋ	B. t'jūŋ cong Sh. tčjūŋ čūŋ ¹²⁵ Sh.P čwŋ (cwnk) Z. čwŋ (cwnk)	čwŋ (in: šj-čwŋ tasoi kau 侍中崔 光 1490)
zhōng	鐘 167.12	K tšjwŋ ^{1188 x} ; L. tšywŋ, E. tčuwŋ	B. t'šjwŋ cong Sh. tčjōŋ čūŋ, čwŋ ¹²⁵	čwŋ 1854
zhōu	州 47.3	K tšjəu ^{1086 a} ; L. tšiw, E. tčuw	B. t'šjəu ču, cī, ju Sh. tčjəu čju ¹⁴²	čēü (in: tšičēü 齊州 1493; löčēü 梁州 1494; čēüčēü 周州 1494; süičēü 隋州 1494, 1615; sočēü 襄州 1615)

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Shōgaito	HT VIII
zhōu	周 30.5	K tʃiəu ^{1083 a} ; L. tʃiw, E. tɕuw	B. tʃiəu cīu Sh. tɕiəu čiu ¹⁴³ Sh.P ču (cw)	čeu 894 (in: čei-yäg 周易 1165; čeučeu 周州 1494; čeu way 周王 2003)
zhǔ	主 3.4	K tʃiu: ^{129a} ; L. tʃyǎ, E. tɕuǎ	B. 'tʃiu čuy, cu, cuy, qux, čüy Sh. tɕiu čü, čüi ¹⁵¹	čuy (in: kunčuy 公主 1781)
zhuàn	傳 9.11	K d'jwǎn ^{231 f} ; L. trfyan', E. drwian ^h	B. d'jwǎn' cuen cf. 專 zhuǎn Sh. tɕiuen čuen ¹³⁷	čüen (in: tsi-in-čüen 慈恩傳 2152)
zhuǎng	奘 →	zàng		
zhǔn	淳 →	chún		
zhuo	涿 85.8	K fâk ^{1218 e} ; L. tra:wk, E. tra:wk/trɕe:wk	B. ø Sh.	žo (in: žočo 涿丈 ? 60)
zǐ	子 39.0	K tsi: ^{964 a} ; L. tsz', E. tsi'/tsi'	B. 'tsi tse, tsi, si, sī, zi, ži Sh. tsiəi tsi, si, tse, zi ¹⁴⁵	tsi, se (in: hotai-tsi 皇太子 1427; tetse 弟子 1258, 791, 1065; hutsi 肴子 1244; čuŋtsi 忠子 1415, 1422; taitsi 太子 1557)
zūn	樽 32.12	cf. 尊 K tsuən ^{430 a} ; L. tsun, E. tswən	B. ø cf. 尊 Sh. tsuən tsun, sun ¹³⁴ Sh.P sun (swn) Z. sun (swn)	tsun (in: šibtsun 拾樽 1313)

5.	Indizes (Dizinler)		30.4	君	jūn
5. 1.	Nach Radikalnummer		30.4	呂	lǚ
	(Radikallerine göre)		30.5	周	zhōu
			30.5	咎	jiù
1.1	丁	dīng	30.7	唐	táng
1.2	丈	zhàng	31.3	因	yīn
1.2	三	sān	31.8	國	guó
1.4	丙	bǐng	31.11	圖	tú
2.3	中	zhōng	32.8	堅	jiàn
3.4	主	zhǔ	32.8	基	jī
4.9	乘	shèng	32.9	堯	yáo
5.1	九	jiǔ	32.12	墨	mò
6.7	事	shì	32.12	樽	zūn
7.1	于	yú	33.0	士	shì
9.0	人	rén	33.1	壬	rén
9.3	他	tā	37.0	大夫	dà
9.4	伊	yī	37.1	夫	fū
9.5	佛	fó	37.1	太	tài
9.5	伯	bó	37.7	奘	zàng
9.6	侍	shì	38.6	姚	yáo
9.6	來	lái	39.0	子	zǐ
9.7	俗	sú	39.3	存	cún
9.8	倫	lún	39.4	孝	xiào
9.8	倩	qiàn	39.7	孫	sūn
9.11	傳	zhuàn	40.3	安	ān
9.12	僕	pú	40.3	守	shǒu
9.12	僧	sēng	40.6	宣	xuān
10.2	元	yuán	40.7	家	jiā
10.4	光	guāng	40.8	寇	kòu
12.2	公	gōng	40.11	寧	níng
19.10	勝	shèng	40.11	寢	qǐn
24.10	博	bó	40.17	寶	bǎo
26.10	卿	qīng	41.3	寺	sì
26.6	卷	juàn	41.7	射	yè
28.3	去	qù	42.0	小	xiǎo
30.2	史	shǐ	46.0	山	shān

46.8	崙	lún	73.7	曼	màn
46.8	崔	cūi	75.1	本	běn
46.10	嵩	sōng	75.3	李	lǐ
47.3	州	zhōu	75.3	杜	dù
49.0	己	jǐ	75.4	林	lín
50.2	布	bù	75.4	東	dōng
50.6	帝	dì	75.5	柳	liǔ
50.7	師	shī	75.6	栖	qī
50.12	幡	fān	75.7	梨	lí
51.2	平	píng	75.9	業	yè
53.5	府	fǔ	77.1	正	zhēng
53.5	庚	gēng	83.0	氏	shì
56.0	弋	yì	83.3	如	rú
57.4	弟	dì	85.2	澄	chéng
59.6	彥	yàn	85.5	法	fǎ
60.12	德	dé	85.5	河	hé
61.3	志	zhì	85.5	波	bō
61.3	忌	jì	85.5	泰	tài
61.4	忠	zhōng	85.6	流	liú
61.6	恩	ēn	85.8	淳	chún
61.6	恭	gōng	85.8	涿	zhuo
61.8	惊	cóng	85.14	濬	jùn
61.10	慈	cí	86.8	無	wú
61.11	慶	qìng	86.12	燕	yān
61.11	慧	huì	93.4	物	wù
62.1	戊	wù	93.6	特	tè
63.4	房	fáng	94.14	獵	liè
64.0	才	cái	95.0	玄	xuán
64.6	拾	shí	96.0	王	wáng
66.8	敦	dūn	96.12	璟	jǐng
66.12	整	zhěng	100.0	生	shēng
68.6	料	liào	102.0	甲	jiǎ
70.0	方	fāng	103.7	疏	shū
70.5	施	shī	105.4	癸	guǐ
72.4	明	míng	106.4	皇	huáng
72.4	易	yì	109.5	眞	zhēn

112.0	石	shí	155.9	赭	zhě
112.8	碑	bēi	156.5	超	chāo
113.3	社	shè	156.7	趙	zhào
113.5	神	shén	157.8	踏	tà
113.8	祿	lù	162.9	道	dào
113.13	禮	lǐ	162.13	邁	mài
16.16	竈	zào	163.9	都	dū
118.5	符	fú	167.8	錦	jǐn
118.6	等	děng	167.10	鎖	suǒ
120.6	統	tǒng	167.12	鐘	zhōng
120.6	絨 (?)	róng	168.0	長	zhǎng
120.7	經	jīng	169.9	閣	shé
120.19	燾	dú	170.9	隆	lóng
123.7	義	yì	170.9	隋	suí
128.11	聲	shēng	174.0	青	qīng
130.4	肴	xiáo	174.5	靖	jìng
140.4	序	xù	181.14	顯	xiǎn
140.8	畫	huà	182.0	風	fēng
140.8	華	huá	194.8	魏	wèi
140.11	蓮	lián	196.10	鶴	hè
140.11	梁	liáng	210.0	齊	qí
140.12	蕭	xiāo	210.3	齋	zhāi
140.13	薛	xuē	211.5	齡	líng
140.13	薦	jiàn	212.0	龍	lóng
140.14	藏	zàng			
144.6	街	jiē			
144.10	衡	héng			
145.11	襄	xiāng			
145.13	襟	jīn			
145.3	表	biǎo			
145.4	汾 (?)	fen			
147.13	覺	jué			
147.18	觀	guān			
149.8	論	lùn			
154.2	貞	zhēng			
154.5	貽	yí			

5.2. Nach dem Uigurischen

(Uygurca okunuşlarına göre)

			<i>fu</i>	夫	fū
			<i>fu, fuu</i>	府	fǔ
			<i>fuŋ</i>	風	fēng
<i>an</i>	安	ān	<i>geb</i>	業	yè
<i>bai</i>	邁	mài	<i>gen</i>	彥	yàn
<i>bou</i>	戊	wù	<i>geu</i>	堯	yáo
<i>bu</i>	布	bù	<i>güi</i>	義	yì
<i>cai</i>	齋	zhāi	<i>güen</i>	元	yuán
<i>čäu</i>	超	chāo	<i>güi</i>	魏	wèi
<i>čäu</i>	趙	zhào	<i>ha</i>	河	hé
<i>če</i>	正	zhèng	<i>hag</i>	鶴	hè
<i>če</i>	整	zhěng	<i>hau</i>	孝	xiào
<i>če</i>	貞	zhēng	<i>hu</i>	肴	xiáo
<i>čeŋ</i>	澄	chéng	<i>hu</i>	衡	héng
<i>čeü</i>	州	zhōu	<i>ho</i>	皇	huáng
<i>čeü</i>	周	zhōu	<i>hua</i>	畫	huà
<i>čin, čin</i>	眞	zhēn	<i>hua</i>	華	huá
<i>či</i>	志	zhì	<i>in</i>	恩	ēn
<i>či</i>	氏	shì	<i>i</i>	伊	yī
<i>čo</i>	文	zhàng	<i>i</i>	貽	yí
<i>čou</i>	長	zhǎng	<i>in</i>	因	yīn
<i>ču</i>	青	qīng	<i>k(a)b</i>	甲	jiǎ
<i>čuŋ</i>	忠	zhōng	<i>ka</i>	家	jiā
<i>čuŋ</i>	中	zhōng	<i>kau, ko</i>	光	guāng
<i>čuy</i>	主	zhǔ	<i>ke</i>	慶	qìng
<i>čüen</i>	傳	zhuàn	<i>ke</i>	經	jīng
<i>čüŋ</i>	鐘	zhōng	<i>ke</i>	卿	qīng
<i>di</i>	帝	dì	<i>kei</i>	璟	jǐng
<i>en</i>	燕	yān	<i>ken</i>	堅	jiàn
<i>fab</i>	法	fǎ	<i>ken</i>	顯	xiǎn
<i>fen</i>	衫 (?)	fen	<i>keü</i>	咎	jiù
<i>fen</i>	襟	jīn	<i>ku</i>	庚	gēng
<i>fo</i>	方	fāng	<i>kuu</i>	寇	kòu
<i>fo</i>	佛	fó	<i>kiy, kay</i>	街	jiē
<i>foo</i>	房	fáng	<i>ki</i>	忌	jì
<i>fu</i>	符	fú	<i>ki</i>	基 (?)	jī

<i>ki</i>	己	jǐ	<i>pah</i>	波	bó
<i>kim</i>	錦	jǐn	<i>pan</i>	博	fān
<i>kiu</i>	九	jiǔ	<i>pau</i>	幡	bǎo
<i>kog</i>	覺	jué	<i>pe</i>	寶	bǐng
<i>kü</i>	去	qù	<i>pe</i>	丙	píng
<i>kuan</i>	觀	guān	<i>peu</i>	平	biǎo
<i>kug</i>	國	guó	<i>pi</i>	表	bēi
<i>kun</i>	公	gōng	<i>pug</i>	碑	pú
<i>küen</i>	玄	xuán	<i>p[u]n</i>	僕	běn
<i>küi</i>	慧	huì	<i>pig</i>	本	bó
<i>küi</i>	癸	guǐ	<i>sam</i>	伯	sān
<i>küin</i>	卷	juàn	<i>saŋ</i>	三	sēng
<i>kün</i>	君	jūn	<i>se → tsi</i>		
<i>künŋ</i>	恭	gōng	<i>ser</i>	僧	xuē
<i>lai</i>	來	lái	<i>seu</i>	薛	xiāo
<i>len</i>	蓮	lián	<i>seu</i>	蕭	xiǎo
<i>lev</i>	祿-祿	lù ~ liáo	<i>sin</i>	寢	qǐn
<i>li</i>	料	liào	<i>si</i>	小	qī
<i>li</i>	李	lǐ	<i>si</i>	栖	sì
<i>lib</i>	梨	liè	<i>sin</i>	寺	jiàn
<i>lii</i>	獵	liè	<i>so</i>	薦	xiāng
<i>lim</i>	禮	lǐ	<i>so</i>	襄	suǒ
<i>liŋ</i>	林	lín	<i>soa</i>	鎖	zào
<i>liu</i>	齡	liú	<i>su</i>	竈	shì
<i>liu</i>	柳	liú	<i>suk</i>	隋	sú
<i>löü</i>	流	liú	<i>sun</i>	俗	sūn
<i>lun</i>	倫	lún	<i>sun</i>	孫	???
<i>lun</i>	論	lún	<i>süen</i>	事	xuān
<i>luu</i>	隆	lóng	<i>süi</i>	宣	suí
<i>lü</i>	梁	liáng	<i>süŋ</i>	嵩	sōng
<i>lüin</i>	呂	lǚ	<i>süö</i>	序	xù
<i>lüŋ</i>	崙	lóng	<i>süüin</i>	濬	jùn
<i>mäkä</i>	龍	mò	<i>ša</i>	生	shēng
<i>mi, me</i>	墨	míng	<i>šan</i>	山	shān
<i>ne</i>	明	míng	<i>šä</i>	社	shè
<i>pa</i>	寧	bō	<i>šä</i>	闍	shé

<i>šen, šin</i>	神	shén	<i>tso</i>	奘	zàng
<i>ši</i>	施	shī	<i>tso</i>	藏	zàng
<i>ši</i>	師	shī	<i>tsun</i>	壇	zūn
<i>ši</i>	侍	shì	<i>tsun</i>	存	cún
<i>ši</i>	士	shì	<i>tsüŋ</i>	悚	cóng
<i>ši</i>	聲	shēng	<i>tu</i>	圖	tú
<i>ši</i>	史	shǐ	<i>tu</i>	都	dū
<i>ši, či</i>	氏	shì	<i>tun</i>	敦	dūn
<i>šib</i>	拾	shí	<i>tuy</i>	東	dōng
<i>šig</i>	石	shí	<i>tuy</i>	統	tǒng
<i>šij</i>	勝	shēng	<i>tuo</i>	杜	dù
<i>šij</i>	乘	shèng	<i>üu</i>	于	yú
<i>šiu</i>	守	shòu	<i>van</i>	曼	màn
<i>šuo</i>	疏	shū	<i>vr</i>	物	wù
<i>šüin</i>	淳	chún	<i>waj</i>	王	wáng
<i>ta</i>	他	tā	<i>wi</i>	無	wú
<i>tab</i>	踏	tà	<i>ya</i>	射	yè
<i>tai</i>	泰	tài	<i>yäg</i>	易	yì
<i>tai</i>	太	tài	<i>yeu</i>	姚	yáo
<i>tai</i>	大	dà	<i>yun, žen</i>	人	rén
<i>tasoi, tsag</i>	崔	cūi	<i>yig</i>	弋	yì
<i>tau</i>	道	dào	<i>ž</i>	赭	zhě
<i>te</i>	弟	dì	<i>žen</i>	人	rén
<i>teŋ</i>	等	děng	<i>žm</i>	壬	rén
<i>ti</i>	丁	dīng	<i>ž</i>	如	rú
<i>tiäg</i>	特	tè	<i>ž</i>	涿	zhuo
<i>tig</i>	德	dé	<i>žin</i>	絨(?)	róng
<i>to</i>	唐	táng			
<i>tog</i>	蠶	dú			
<i>tsag → tasoi</i>					
<i>tsai</i>	才	cái			
<i>tsai</i>	倩	qiàn			
<i>tse</i>	靖	jìng			
<i>tsi</i>	齊	qí			
<i>tsi, se</i>	子	zǐ			
<i>tsi</i>	慈	cí			

6. Literaturverzeichnis

(Kaynakça)

- Kahar BARAT, "The Uighur Xuanzang Biography Volume III", *Journal of Turkish Studies*, Bd. 16 (1992): 5-65.
- , "A Turkic Chinese Transcription System", *Proceedings of the 38th Permanent International Altaistic Conference (PIAC). Kawasaki, Japan: August 7-12, 1995*, edited by Giovanni Stary, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 1996: 5-83.
- B. CSONGOR, "Chinese in the Uighur Script of the T'ang-Period", *Acta Orientalia Academiae scientiarum Hungaricae*, 2 (1952): 73-121.
- , "Some more Chinese Glosses in Uighur Script", *Acta Orientalia Academiae scientiarum Hungaricae*, 4 (1954) 1-3: 251-257.
- Sir Gerard CLAUSON, *An Etymological Dictionary of the Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Oxford 1972. [= EtymDic]
- Uwe FRANKENHAUSER, *Xuanzangs Leben und Werk. Teil 4. Cien-Biographie VIII*. VSUA Band 34, Wiesbaden 1996. [= Cien VIII]
- A. VON GABAIN, *Alt türkische Grammatik*, Wiesbaden 1974³.
- Herbert A. GILES, *A Chinese-English Dictionary*, Shanghai-London 1912.
- György KARA, "Mittelchinesisch im Spätuigurischen", *Ägypten, Vorderasien, Turfan, Probleme der Edition und Bearbeitung altorientalischer Handschriften, Tagung in Berlin, Mai 1987*. Hrsg. H. Klengel, W. Sundermann, Akademie Verlag, Berlin 1991: 129-133.
- , "Sino-uigurische Worterklärungen", *Sprachen des Buddhismus in Zentralasien, Vorträge des Hamburger Symposions vom 2. Juli bis 5. Juli 1981*. Hrsg. K. Röhrborn, W. Veenker, VSUA Band 16, Wiesbaden 1983: 44-52.
- Bernhard KARLGREN, *Analytic Dictionary of Chinese and Sinojapanese*, Paris 1923. [= ADC]
- , *Grammata Serica Recensa*, Stockholm 1957 (1972²). [= GSR]
- R. H. MATHEWS, *Mathews' Chinese-English Dictionary*, Harvard 1972.
- MAHMÜD AL-KAŞĖARİ, Kaşgarlı Mahmud, *Dîvânü Lûgati't-Türk*, Tıpkıbasım, Kültür Bakanlığı Yayınları, Ankara 1990. [= DLT]
- Mehmet ÖLMEZ, "Uyurca Xuanzang-Biyografisindeki Çince Alıntılar (Chinesische Lehnwörter in uigurischer Xuanzang-Biographie)", *Türk Dilleri Araştırmaları* 4, 1994: 109-143.
- Edwin G. PULLEYBLANK, *Lexicon of Reconstructed Pronunciation in Early Middle Chinese, Late Middle Chinese, and Early Mandarin*, Vancouver 1991. [= Pulley.]

- Klaus RÖHRBORN, *Uigurisches Wörterbuch, Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien*. 1-5. Wiesbaden 1977-1994.
- , *Xuanzangs Leben und Werk. Teil 3. Die alttürkische Xuanzang-Biographie VII*. VSUA Band 34, Wiesbaden 1991. [= HT VII]
- , “Chinesische Binome im Uigurischen”, Turfan, Khotan und Dunhuang. Turfan, Khotan und Dunhuang. Vorträge der Tagung „Annemarie von Gabain und die Turfanforschung“, veranstaltet von der Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften in Berlin (9.-12.12.1994). Hrsgg. R. E. Emmerick, W. Sundermann, I. Warnke u. P. Zieme, Akademie Verlag, 1995: 254-258.
- , *Xuanzangs Leben und Werk. Teil 5. Die alttürkische Xuanzang-Biographie VIII*. VSUA Band 34, Wiesbaden 1996. [= HT VIII]
- Masahiro SHŌGAITO, “Chinese Loan Words in Uighur”, *Studies on the Inner Asian Languages* II, 1986: 124-156. [= ShōKango]
- , 1995 [正弘庄垣], “Chinese Buddhist Texts in Uighur Script [ウイグル文字音写された漢語仏典断片についてムウイグル文漢字音研給□]”, in: *Gengogaku Kenkyū* [言語学研究] [= Sh.P]
- Peter ZIEME, “A Fragment of the Chinese *Mañjuśrīnāmasaṃgī* in Uigur Script from Turfan”, *Studies on the Inner Asian Languages*, XI, 1996: 1-13 + Pl. I-II.
- 新汉德词典 XĪN HÀN DÉ CÍDIǎN, *Das neue Chinesisch-Deutsche Wörterbuch*, Beijing 1988.
- 華俄大辭典 Большой китайско-русский словарь, Том I-IV, Москва 1983-1984